

Шихова Е.А.,
учитель французского и английского языков.
Вятская Православная гимназия
во имя преподобного Трифона Вятского

Межъязыковая интерференция и трансфер при изучении французского языка как второго иностранного.

У всех людей, изучающих два и более языка, в той или иной мере наблюдаются явления интерференции (отрицательное влияние первого языка на второй) и трансфера (положительного переноса навыков одного языка на другой). Для школьников, изучающих второй иностранный язык (ИЯ 2), доминирование того или другого явления оказывается чуть ли не решающим фактором для успешного освоения языка: ученик может успешно опираться на уже имеющиеся знания фонетики, морфологии, синтаксиса первого языка (ИЯ 1), в противном случае они становятся для него непреодолимым препятствием и мешают адекватному усвоению ИЯ 2. Задача каждого учителя заключается в том, чтобы минимизировать явление интерференции и способствовать проявлению трансфера.

Наибольший интерес для меня представляет интерференция при изучении французского языка, как второго иностранного. Большинство учащихся, которым я преподаю французский язык, владеют в той или иной степени английским (такова уж реальность – английский язык занимает приоритетные позиции), поэтому было бы глупо не опираться на их бесценный языковой опыт при изучении некоторых явлений. Проблема состоит в том, что, как правило, возникает еще одна помеха – родной язык, т.е. русский. В чем же причина возникновения интерференции? Оказывается, человек строит свою речь по нормам родного языка или ИЯ 1 и устанавливает между отдельными языковыми фактами ИЯ 2 несвойственные связи и отношения. Научные исследования показывают, что проблемы мультилингвального обучения очень сложны и охватывают все уровни (фонетический, лексический, грамматический, орфографический) и в целом влияют на продуктивную и рецептивную речевую деятельность при обучении ИЯ 2.

Рассмотрим некоторые типичные проявления интерференции и попробуем выявить возможные способы их минимизации:

В **фонетике** наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков английского языка на соответствующее французское слово. Это касается и гласных, и согласных. Для согласных типичной ошибкой является звук [r] или [dj] в таких словах, как régime, élegant и т.д. интерференция по аналогии отчетливо просматривается и в смещении ударения: свободное ударение ИЯ 1 и фиксированное на последнем слоге - в ИЯ 2 (´cadet - ca´det, ´canal - ca´nal, ´village - vil´lage, ´captain - capi´taine). При изучении произносительной стороны языка я всегда прошу учеников забыть на время о их красивом произношении английских звуков и попробовать читать французские слова «немного по-русски», таким образом из цепочки *родной язык - ИЯ 1 - ИЯ 2* выбрасывается ИЯ 1 и при произнесении французских слов не приходится бороться с двойным наложением, когда французская фраза звучит одновременно со славянским и английским акцентом.

В области **орфографии** повышенного внимания требует правописание слов-аналогов: reason – raison, garden – jardin, to receive – recevoir, mountain – montagne, hour – heure, lesson – leçon. Не следует объяснять в каждом конкретном случае различия в правописании. Обучаемый сам должен выбрать соответствующую стратегию запоминания. Обычно, если учащийся хорошо усвоил правила чтения, у него не возникает проблем при написании французских слов, поэтому проблемы в орфографии легче всего предупредить на стадии обучения чтению.

Лексическая интерференция обычно приводит к буквализмам. Так, например, слово “journal, m” понимается как «журнал» (revue, f), а не «газета»; “magazine, m” – «магазин» (magasin, m), а не «иллюстрированный журнал. Своевременный комментарий по поводу «ложных друзей переводчика», а также работа со словарем способствуют предупреждению ошибок, возникающих по ложной аналогии с существующими русскими словами. Что касается связи английского и французского языков, то при введении новых лексических единиц следует стараться использовать трансфер, т.е. положительное влияние ИЯ 1 и мотивировать учащихся на проявление языковой догадки. Например, в ситуации, когда ученик спрашивает у учителя какое-либо слово ИЯ 1, схожее по произношению или написанию с аналогичным словом ИЯ 2, учитель может подсказать, что слово также пишется и его только нужно прочитать по правилам французского языка (six, article, silence, cinema), либо сказать, что слово похоже на английское (doctor-docteur, October-octobre). Такие простые приемы способствуют не только лучшему запоминанию слов, но и расширяют общеязыковой кругозор учащегося, учат его искать связи между

языками и формируют четкое представление о том, что каждый последующий язык учить гораздо легче, чем предыдущий.

Анализ некоторых случаев **грамматической** интерференции позволяет определить типичные грамматические трудности и способы их преодоления. Это позволит найти рациональные пути объяснения и закрепления языкового материала. Явление грамматической интерференции можно предсказать при сопоставлении глагольных форм, выявив, в чем заключаются их сходства или различия. Грамматические системы родного языка, ИЯ 1 и ИЯ 2 имеют много общего, что проявляется как на морфологическом, так и на синтаксическом уровне, а именно: в данных языках имеются одни и те же части речи и члены предложения. Различия же обнаруживаются при сопоставлении любой части речи, например, несовпадение рода: стол – *une table* (жен. род), стул – *une chaise* (жен. род), книга – *un livre* (муж. род), при том, что в английском языке род не определяется у неодушевленных существительных. Большую трудность представляют притяжательные местоимения. В русском языке принадлежность не изменяется в зависимости от лица (у меня своя машина, у тебя своя квартира и т.д.). во французском языке принадлежность определена по лицам (*j'ai ma voiture, tu as ton appartement*). Огромную трудность представляет собой система определителей, в частности, артикли. В русском языке их нет, а во французском языке они более развиты, чем в английском, так как имеют формы рода и числа. Глагол – одна из самых сложных грамматических форм. Настоящее время имеет наибольшее сходство в образовании и употреблении. В качестве положительного переноса с ИЯ 1 на ИЯ 2 могут рассматриваться такие грамматические темы, как правильные и неправильные глаголы, простые и сложные времена, согласование времен, страдательный залог, наклонение, неличные формы глагола. Этим объясняется доступность овладения данными грамматическими структурами. Более трудным является прошедшее время. В русском языке существует одна форма, а в английском и французском языках – четыре. Имеются расхождения в употреблении глагольных форм. Для преодоления грамматической интерференции необходимо выявить сходства и различия и установить межъязыковые эквиваленты для успешного их усвоения.

На **синтаксическом** уровне явление интерференции обнаруживается в нарушении порядка слов: в русском языке он свободный, а в английском и французском языках члены предложения занимают строго определенное место. Только лишь в вопросительном предложении подлежащее и сказуемое могут меняться местами. Трудность вызывает перевод безличных предложений. В ИЯ 1 и ИЯ 2 – это двучленные структуры и

формально ничем не отличаются от личных предложений. В русском языке безличное предложение – одночленная структура: *il est facile/it`s easy* – легко; *il fait froid/it`s cold* – холодно. Количество примеров грамматических структур, которые нуждаются в сопоставительном описании на основе родного языка и ИЯ 1, достаточно большое. Всегда стоит напоминать учащимся о том, что на синтаксическом уровне французский и английский языки имеют между собой гораздо больше общего, чем, например, русский и французский или русский и английский.

Сопоставительный анализ родного языка, ИЯ 1 и ИЯ 2 необходимо проводить всегда!

Сопоставительный анализ дает возможность ответить на следующие вопросы:

- Какие грамматические явления представляют собой наибольшие трудности, вследствие различия формы, значения и употребления структур?
- Какого рода трудности заключаются в данных явлениях?
- Когда можно ожидать нарушения языковых норм, какие формы предотвращения и исправления ошибок более рациональны?

Сознательный анализ тех или иных явлений предотвратит интерференцию, а дифференцированный подход поможет устранить перегрузку учебного материала. Подбор текстов и упражнений, составление контрольных работ с учетом межъязыковой интерференции является одним из самых важных элементов организации эффективного обучения. Так, при введении нового лексического материала можно предложить учащимся задания без использования родного языка : например, «Найдите аналогии» и далее список слов на французском (*boissons, fruits, legumes, viande*) и английском языках (*drinks, fruit, vegetables, meat*). Такие задания способствуют более активному развитию речевой компетенции, умению быстро перестраиваться с одного языка на другой не совершая фонетических и грамматических ошибок, а кроме того помогают учащемуся почувствовать себя настоящим мультилингвом, умеющим выразить свои мысли сразу на нескольких языках.

Итак, от чего же зависит частотность возникновения интерференции? Можно выделить три основных фактора:

1. от уровня речевого развития в русском языке и осознанного владения им;
2. от уровня владения ИЯ 1: чем лучше обучаемый владеет ИЯ 1, тем меньше явлений интерференции у него возникает, и тем больше появляется возможностей для положительного переноса. Но это означает также, что низкий уровень владения ИЯ 1 может оказать тормозящее воздействие на овладение ИЯ 2;
3. от величины промежутка времени, который отделяет изучение ИЯ 2 от изучения ИЯ 1; чем меньше промежуток, тем больше воздействие ИЯ 1 на овладение ИЯ 2.

Тщательное изучение ошибок со стороны интерферирующего влияния ИЯ 1 или родного языка создает необходимость разработать систему методов и приемов в предупреждении и преодолении интерференции. Для успешной борьбы с этим явлением используют:

- межъязыковые сопоставления;
- межъязыковые контрастирующие упражнения;
- перевод;
- вербальные правила объяснения трудных ситуаций.

Учет фактора интерференции при изучении ИЯ 2 позволяет предупредить ошибки, сократить их количество, и тем самым, облегчить процесс обучения, что отвечает задачам интенсификации учебного процесса. К тому же, сознательная работа на ИЯ2 поможет и в работе над ИЯ 1, ибо взаимодействие опыта изучения языков, безусловно, оказывает взаимообогащающее влияние.

Используемая литература:

1. Балиашвили Т. Интерференция как проблема двуязычия. Тбилиси, 1988.
2. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. М., 1972.
3. Затовканюк М. Классификация явлений языковой интерференции (на материале лексики и грамматики) // Русский язык за рубежом. 1973. №2. С. 74-77.
4. Кузнецова И.Н. Теория лексической интерференции: (На материале фр. яз.): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук / МГУ им. М.В. Ломоносова. М., 1998.
5. Невмержицкий И.С. Грамматическая интерференция в условиях искусственного билингвизма: Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Киев, 1987.
6. Doughty, Catherine; Williams, Jessica, eds (1998). Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Spratt , Pulverness, Williams, eds (2009). The TKT course; Cambridge University Press